Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dawid odpowiedział Filistynowi: Ty wyszedłeś do mnie z mieczem, z włócznią i z dzidą, a ja wyszedłem do ciebie w imieniu JAHWE Zastępów, Boga szeregów Izraela, które znieważyłeś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Dawid odpowiedział: Ty wyszedłeś do mnie z mieczem, z włócznią i z dzidą, a ja wyszedłem do ciebie w imieniu JAHWE Zastępów, Boga szeregów Izraela, które znieważyłeś! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid odpowiedział Filistynowi: Ty przychodzisz do mnie z mieczem, włócznią i tarczą, a ja przychodzę do ciebie w imię JAHWE zastępów, Boga wojsk Izraela, któremu rzuciłeś wyzwanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Dawid do Filistyna: Ty idziesz do mnie z mieczem i z oszczepem, i z tarczą, a ja idę do ciebie w imieniu Pana zastępów, Boga wojsk Izraelskich, któremuś urągał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Filistyna: Ty idziesz do mnie z mieczem i z oszczepem, i z puklerzem, lecz ja idę do ciebie w imię JAHWE zastępów, Boga ufców Izraelowych, którymeś urągał |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid odrzekł Filistynowi: Ty idziesz na mnie z mieczem, dzidą i zakrzywionym nożem, ja zaś idę na ciebie w imię Pana Zastępów, Boga wojsk izraelskich, którym urągałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Dawid odpowiedział Filistyńczykowi: Ty wyszedłeś do mnie z mieczem, z oszczepem i z włócznią, a ja wyszedłem do ciebie w imieniu Pana Zastępów, Boga szeregów izraelskich, które zelżyłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Dawid odpowiedział Filistynowi: Ty wychodzisz do mnie z mieczem, włócznią i krótkim mieczem, a ja wychodzę do ciebie w imię JAHWE Zastępów, Boga wojsk izraelskich, które lżyłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid odrzekł Filistynowi: „Ty idziesz przeciwko mnie z mieczem, włócznią i oszczepem. Ja zaś idę przeciw tobie w imię JAHWE Zastępów, Boga wojsk izraelskich, któremu urągałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Dawid odpowiedział Filistynowi: - Ty idziesz przeciwko mnie z mieczem, włócznią i tarczą, a ja idę przeciwko tobie w imię Jahwe Zastępów, Boga wojsk izraelskich, któremu ubliżałeś. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid odpowiedział Pelisztynowi: Ty do mnie podchodzisz z mieczem, włócznią i dzidą; zaś ja do ciebie podchodzę w Imieniu WIEKUISTEGO Zastępów, Boga hufców israelskich, które lżyłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z kolei Dawid rzekł do Filistyna: ”Ty przychodzisz do mnie z mieczem i z włócznią, i z oszczepem, lecz ja przychodzę do ciebie z imieniem JAHWE Zastępów, Boga izraelskich szeregów bojowych, któremu urągałeś. |